

本书为四川省教育厅人文社会科学重点研究基地
四川旅游发展研究中心立项课题成果【编号: LYZ06 02】

ENGLISH-SPEAKING GUIDES IN SICHUAN

四川英语导游教程

● 朱 华 编著



中国旅游出版社

责任编辑: 殷 钰

责任印制: 李崇宝

图书在版编目(CIP)数据

四川英语导游教程/朱华编著. —北京:

中国旅游出版社, 2007. 1

ISBN 978-7-5032-3099-8

I. 四… II. 朱… III. 导游—英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 002928 号

书 名: 四川英语导游教程

作 者: 朱 华

出版发行: 中国旅游出版社

(北京市建国门内大街甲 9 号 邮编: 100005)

<http://www.cttp.net.cn> E-mail: cttp@cnta.gov.cn

发行部电话: 010-85166507 85166517

排 版: 北京浩德博文信息科技有限公司

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 北京新魏印刷厂

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 720 毫米×970 毫米 1/32

印 张: 17.5

印 数: 8000 册

定 价: 32.00 元

I S B N 978-7-5032-3099-8/G · 831

版权所有 翻印必究

如发现质量问题,请直接与发行部联系调换

前 言

据世界旅游组织预测,到 2020 年,中国将成为世界第一大旅游目的地国和第四大旅游客源国。我国旅游业的迅速发展对我国旅游从业人员的基本素质和外语交际能力提出了更高的要求。四川省教育厅人文社会科学重点研究基地、四川旅游发展研究中心着力为四川培养既具有中国传统文化、又有国际视野、外语功底扎实的高素质旅游人才,特将本书作为重点科研招标项目立项。笔者受此委托,根据自己在英国、法国、埃及、肯尼亚、意大利等旅游国家游历的感受,担任四川导游资格考试评委、四川省十佳导游译委和成都市十佳外语导游主任评委的经验,编写了《四川英语导游教程》一书。

《四川英语导游教程》包括七个教学内容:1. 导游听力训练。2. 导游情景对话。3. 导游景点讲解。4. 导游讲解方法。5. 旅游景点翻译。6. 旅游景点阅读。7. 中国旅游文化。景点讲解和情景对话是本教程重要的教学内容之一,学生和导游资格考试考生可以在老师的指导下进行对话和景点讲解,也可听录音,根据不同的场景进行情景化演练。本书听力训练包含了 30 多个四川旅游景点精华部分,在书后附有完整的听力文本。根据不同学生对象,也可将听力文本作为旅游阅读扩展练习,扩大学生导游英语词汇和景点知识。本书教授了问答法、重点讲解法、引人入胜法、画龙点睛法等多种景点讲解方法,学生可以根据不同类型的景点,设计不同的情景,运用不同的讲解方法学习旅游景点讲解。

《四川英语导游教程》是旅游教学本土化的重要实践,为四川省旅游和英语教学改革提供了重要课程资源,适用于四川旅游院校开设的旅游英语课程,包括导游英语、旅游英语、旅游英语口语等,也可作为对外汉语、外事、外语专业的辅修教材。由于本书包括了四川导游资格考试的所规定的大部分景点,因此本书也可以作为导游资格考试的培训教材和导游人员的参考用书。希望《四川英语导游教程》能为我国旅游事业的进步,为四川省培养更多的优秀英语导游、优秀外事工作者和各类涉外管理人才,为四川旅游业的快速发展和中外文化交流作出新的贡献。

根据四川省旅游院校学生、导游资格考试考生的英语水平和旅游专业知识结构,建议课时分配如下:



教 学 内 容	课 时 分 配		
	专 科	本 科	培 训
	108	72	60
第 1 单元 天府之国	6	4	4
第 2 单元 杜甫草堂	6	4	4
第 3 单元 武侯祠	6	4	4
第 4 单元 都江堰	6	4	3
第 5 单元 青城山	6	4	3
第 6 单元 九寨沟	6	4	3
第 7 单元 桃坪羌寨	6	4	3
第 8 单元 卧龙自然保护区	6	4	3
第 9 单元 四姑娘山	6	4	3
第 10 单元 瓦屋山	6	4	3
第 11 单元 乐山大佛	6	4	3
第 12 单元 峨眉山	6	4	3
第 13 单元 自贡盐业历史博物馆	6	4	3
第 14 单元 窦圉山	6	4	3
第 15 单元 玉蟾山	6	4	3
第 16 单元 剑门蜀道	4	3	3
第 17 单元 蒙顶山	4	3	3
第 18 单元 碧峰峡	6	4	4
总复习	4	2	2

朱 华
四川师范大学旅游学院

目 录

第一单元 天府之国

Unit 1 The Land of Abundance	1
Part I Listening Activities 听力训练	1
1. Tourist Resources in Sichuan 四川旅游资源	1
2. Colorful Cultures in Sichuan 多姿多彩的四川文化	3
Part II Welcome Speech 欢迎词	3
Welcome Speech 欢迎词	4
Part III Dialogues 导游对话	6
The Land of Abundance 天府之国	6
Part IV Readings 旅游阅读	8
A Survey of Sichuan Province 四川概述	9
Part V Translation 景点翻译	11
1. The Land of Abundance 天府之国	11
2. 锦绣成都	11
Part VI Tourism Culture 旅游文化	12
The Shu Culture 蜀文化	12

第二单元 杜甫草堂

Unit 2 Du Fu's Thatched Cottage	14
Part I Listening Activities 听力训练	14
1. The Snow-capped Xiling Mountain 西岭雪山	14
2. Jinsha Ruins 金沙遗址	15
Part II Itinerary 旅游线路	16
One-day Tour of Chengdu 成都一日游	16
Part III Commentary 景点讲解	17
Du Fu's Thatched Cottage 杜甫草堂	18
Part IV Readings 旅游阅读	20
Gongbu Shrine 工部祠	20
Part V Translation 景点翻译	22



1. Du Fu-A Great Realistic Poet 杜甫——一个伟大的现实主义诗人	22
2. 浣花溪	23
Part VI Tourism Culture 旅游文化	23
Chinese Embroidery 中国刺绣	24

第三单元 武侯祠

Unit 3 Wuhou Temple	26
Part I Listening Activities 听力训练	26
1. Wangjiang Tower Park 望江公园	26
2. The Tomb of Wang Jian 王建墓	27
Part II On-the-Way Introduction 途中导游讲解	28
Jinjiang Hotel—Wuhou Temple 锦江宾馆至武侯祠	28
Part III Dialogues 导游对话	30
Wuhou Temple 武侯祠	31
Part IV Readings 旅游阅读	33
Zhuge Liang 诸葛亮	34
Part V Translation 景点翻译	36
1. Zhuge Liang's Hall 诸葛亮殿	36
2. “二表”	36
Part VI Tourism Culture 旅游文化	37
Confucianism 儒学	37

第四单元 都江堰

Unit 4 Dujiangyan Irrigation Project	39
Part I Listening Activities 听力训练	39
1. Wenshu Temple 文殊院	39
2. Qingyang Temple 青羊宫	40
Part II Commentary 景点讲解	41
Dujiangyan Irrigation Project 都江堰水利工程	42
Part III Readings 旅游阅读	44
The Lidui and Erwang Temple 离堆和二王庙	44
Part IV Methods of Introduction 景点讲解方法	47



	The Method of Introduction with a Focus on Key Events 重点讲解法.....	47
Part V	Translation 景点翻译	48
	1. Yuzhui(Fish Mouth)鱼嘴	48
	2. 二王庙	49
Part VI	Tourism Culture 旅游文化	49
	Chinese Dragons and Tigers 中国龙虎	49

第五单元 青城山

Unit 5	Mt. Qingcheng	51
Part I	Listening Activities 听力训练	51
	1. Mt. Fule 富乐山	51
	2. Arhat Hall of Baoguang Temple 宝光寺罗汉堂.....	52
Part II	Dialogues 导游对话	53
	Mt. Qingcheng 青城山	54
Part III	Readings 旅游阅读	56
	Shangqing Temple 上清宫	56
Part IV	Methods of Introduction 景点讲解方法	58
	The Method of Narrative Introduction 陈述法.....	59
Part V	Translation 景点翻译	60
	1. Mt. Qingcheng 青城山	60
	2. 天师殿	60
Part VI	Tourism Culture 旅游文化	61
	Taoism 道教	61

第六单元 九寨沟

Unit 6	Jiuzhaigou Valley	63
Part I	Listening Activities 听力训练	63
	1. Pingwu Bao'en Temple 平武报恩寺	63
	2. The Long March Monument of Red Army 红军长征纪念碑	64
Part II	Commentary 景点讲解	65
	Jiuzhaigou Valley 九寨沟	66
Part III	Readings 旅游阅读	68



	Rize Gully 日则沟	68
Part IV	Methods of Introduction 景点讲解方法	70
	The Method of Explanatory Introduction 解释法	70
Part V	Translation 景点翻译	71
	1. Jiuzhaigou Valley 九寨沟	71
	2. 诺日朗瀑布	72
Part VI	Tourism Culture 旅游文化	72
	Tibetan Culture 藏族文化	73

第七单元 桃坪羌寨

Unit 7	Taoping Qiang Stockaded Village	75
Part I	Listening Activities 听力训练	75
	1. Qiang Ethnic Group 羌族	75
	2. Huangjing Virgin Forest 黄荆原始森林	76
Part II	Dialogues 导游对话	77
	Taoping Qiang Stockaded Village 桃坪羌寨	77
Part III	Readings 旅游阅读	79
	The Qiang Architecture 羌族建筑	79
Part IV	Methods of Introduction 景点讲解方法	81
	The Method of Leading Someone to a Fascinating Vista 引人入胜法	82
Part V	Translation 景点翻译	83
	1. The Qiang Blockhouse 羌碉	83
	2. 羌绣	83
Part VI	Tourism Culture 旅游文化	83
	The Qiang Culture 羌族文化	84

第八单元 卧龙自然保护区

Unit 8	Wolong Nature Reserve	86
Part I	Listening Activities 听力训练	86
	1. The Guyu Lake Scenic Area 古宇湖风景区	86
	2. Li Bai's Memorial Hall 李白纪念馆	87



Part II	Commentary 景点讲解	88
	Wolong Nature Reserve 卧龙自然保护区	89
Part III	Readings 旅游阅读	91
	Wolong 卧龙	92
Part IV	Methods of Introduction 景点讲解方法	94
	The Method of Combining Figments with Facts 虚实结合法	94
Part V	Translation 景点翻译	95
	1. The Giant Panda 大熊猫	95
	2. 熊猫醉水	96
Part VI	Tourism Culture 旅游文化	96
	Chinese Bamboo Culture 中国竹文化	96

第九单元 四姑娘山

Unit 9	Mt. Siguniang	99
Part I	Listening Activities 听力训练	99
	1. Nankan Cliff Statues 南龕摩崖造像	99
	2. Mt. Zhenfo 真佛山	101
Part II	Dialogues 导游对话	101
	Mt. Siguniang 四姑娘山	102
Part III	Readings 旅游阅读	104
	Double-Bridge Gully 双桥沟	104
Part IV	Methods of Introduction 景点讲解方法	106
	The Method of Tracing Analogy between Two Events 类比法	106
Part V	Translation 景点翻译	107
	1. Mt. Siguniang 四姑娘山	107
	2. 海子沟	108
Part VI	Tourism Culture 旅游文化	108
	Chinese Bronzeware Culture 中国青铜文化	109



第十单元 瓦屋山

Unit 10 Mt. Wawu	110
Part I Listening Activities 听力训练	110
1. Langzhong Ancient City 阆中古城	110
2. Wanjuan Tower of Chen Shou 陈寿万卷楼	111
Part II Commentary 景点讲解	112
Mt. Wawu 瓦屋山	112
Part III Readings 旅游阅读	115
The Novelty-Seeking Area in the Virgin Forest	
原始森林猎奇区	115
Part IV Methods of Introduction 景点讲解方法	117
The Method of Elicitation with No Explanations	
引而不发法	117
Part V Translation 景点翻译	118
1. Mt. Wawu 瓦屋山	118
2. 双洞溪	118
Part VI Tourism Culture 旅游文化	119
Chinese Puppet Art 中国木偶戏艺术	119

第十一单元 乐山大佛

Unit 11 Leshan Giant Buddha	121
Part I Listening Activities 听力训练	121
1. Leshan City 乐山市	121
2. Mahao Cliff Tombs 麻浩崖墓	122
Part II Dialogues 导游对话	123
Leshan Giant Buddha 乐山大佛	123
Part III Readings 旅游阅读	125
The Scenic Area of Leshan Giant Buddha	
乐山大佛景区	126
Part IV Methods of Introduction 景点讲解方法	128
The Method of Giving a Crucial Touch to	
a Picture 画龙点睛法	128



Part V Translation 景点翻译	129
1. The Tourist Sites in Leshan 乐山旅游景点	129
2. 乐山大佛	130
Part VI Tourism Culture 旅游文化	130
Chinese Seal-engraving 中国印雕	130

第十二单元 峨眉山

Unit 12 Mt. Emei	132
Part I Listening Activities 听力训练	132
1. Suspended Coffins of the Bo People 夔人悬棺	132
2. Lugu Lake 泸沽湖	133
Part II Commentary 景点讲解	134
Mt. Emei 峨眉山	134
Part III Readings 旅游阅读	137
The Golden Summit Scenic Area 金顶旅游景区	137
Part IV Methods of Introduction 景点讲解方法	139
The Method of Question-and-Answer Introduction 问答法	140
Part V Translation 景点翻译	141
1. Baoguo Temple 报国寺	141
2. 金顶	142
Part VI Tourism Culture 旅游文化	142
Chinese Buddhist Architecture 中国佛教建筑	142

第十三单元 自贡盐业历史博物馆

Unit 13 Zigong Salt History Museum	144
Part I Listening Activities 听力训练	144
1. Zigong-the Salt Capital of China 中国盐都——自贡	145
2. Zigong National Dinosaur Geological Park 自贡国家恐龙地质博物馆	146



Part II Dialogues 导游对话	146
Zigong Salt History Museum 自贡盐	
业历史博物馆	147
Part III Readings 旅游阅读	149
Xiqin Guildhall 西秦会馆	149
Part IV Methods of Introduction 景点讲解方法	151
The Method of Section-by-Section Introduction	
分段讲解法	151
Part V Translation 景点翻译	153
1. Xinqin Guildhall 西秦会馆	153
2. 自贡灯会	153
Part VI Tourism Culture 旅游文化	154
Chinese Porcelain 中国瓷器	154

第十四单元 窦圉山

Unit 14 Mt. Doutuan	156
Part I Listening Activities 听力训练	156
1. Sanxingdui Ruins 三星堆	156
2. Pang Tong's Temple and Grave 庞统祠墓	157
Part II Commentary 景点讲解	158
Mt. Doutuan 窦圉山	158
Part III Readings 旅游阅读	160
The Charm of Mt. Doutuan 窦圉山之美	161
Part IV Methods of Introduction 景点讲解方法	163
The Method of Suspense-Creating Introduction	
制造悬念法	163
Part V Translation 景点翻译	164
1. Mt. Doutuan 窦圉山	164
2. 云岩寺	165
Part VI Tourism Culture 旅游文化	165
Chinese Shadow Show 中国皮影	166

**第十五单元 玉蟾山**

Unit 15 Mt. Yuchan	168
Part I Listening Activities 听力训练	168
1. Cuiping Forest Park 翠屏森林公园	168
2. Shunan Bamboo Forest 蜀南竹海	169
Part II Dialogues 导游对话	170
Mt. Yuchan 玉蟾山	170
Part III Readings 旅游阅读	172
A Legend of Mt. Yuchan 玉蟾山传奇	173
Part IV Translation 景点翻译	175
1. Mt. Yuchan 玉蟾山	175
2. 圆通寺	175
Part V Tourism Culture 旅游文化	176
Chinese Paintings 中国画	176

第十六单元 剑门蜀道

Unit 16 Jianmen Shudao Road	178
Part I Listening Activities 听力训练	178
1. The Grand Temple on Mt. Qiqu 七曲山大庙	178
2. Huangze Temple 皇泽寺	180
Part II Commentary 景点讲解	180
Jianmen Shudao Road 剑门蜀道	181
Part III Readings 旅游阅读	183
Jianmenguan Pass 剑门关	183
Part IV Translation 景点翻译	185
1. Jianmenguan Pass 剑门关	185
2. 翠云廊	186
Part V Tourism Culture 旅游文化	186
Chinese Calligraphy 中国书法	187



第十七单元 蒙顶山

Unit 17 Mt. Mengding	189
Part I Listening Activities 听力训练	189
1. Daocheng and Yading 稻城亚丁	189
2. Yerenhai Scenic Area 野人海风景区	191
Part II Dialogues 导游对话	191
Mt. Mengding 蒙顶山	192
Part III Readings 旅游阅读	194
The Birthplace of Tea Culture in China	
中国茶文化的发源地	194
Part IV Translation 景点翻译	197
1. Mt. Mengding 蒙顶山	197
2. 蒙山茶	197
Part V Tourism Culture 旅游文化	198
Chinese Tea Culture 中国茶文化	198

第十八单元 碧峰峡

Unit 18 Bifengxia Valley	200
Part I Listening Activities 听力训练	200
1. Hailuogou Valley 海螺沟	200
2. Ya'an City 雅安城	202
Part II Commentary 景点讲解	202
Bifengxia Valley 碧峰峡	203
Part III Farewell Speech 欢送词	205
Farewell speech 欢送词	205
Part IV Readings 旅游阅读	206
A Rain City 雨城	207
Part V Translation 景点翻译	209
1. Bifengxia Valley 碧峰峡	209
2. 雅女园	209
Part VI Tourism Culture 旅游文化	210



Tri-colored Glazed Pottery of the Tang Dynasty	
唐三彩	210
Transcripts 听力文本	212
Reference Keys 参考答案	233

Unit 1

The Land of Abundance



Part 1 Listening Activities

Listening 1

New Words

splendid/'splendɪd/ *adj.* 壮丽的,辉煌的
landscape/'lændskeɪp/ *n.* 风景;地形
civilization/sɪvəlaɪ'zeɪʃən/ *n.* 文明,文明社会
disperse/dɪs'pɜːs/ *v.* (使)分散,(使)散开
renowned/rɪ'naʊnd/ *adj.* 有名的,有声誉的

mural/'mjuərəl/ 壁画;壁饰
fascinate/'fæsnɪt/ *v.* 使……着迷,使……神魂颠倒
legend/'ledʒənd/ *n.* 传说,伟人传
carving/'kɑːvɪŋ/ *n.* 雕刻品,雕刻

Proper Nouns

Land of Abundance 天府之国

Can Cong 蚕丛

Yu Fu 鱼凫

“Southern Silk Road” “南丝绸之路”

Three-Kingdom period 三国时期

Mr. Smith is flying to Chengdu with his wife by plane. It will take one hour and a half to arrive at Chengdu Shuangliu International Airport. They will have a splendid tour of beautiful landscapes and visit the places of historical interests in Sichuan. Now they are watching a documentary on TV, “Sichuan- the Land of Abundance”.

Directions: Listen to the passage twice and fill in the words or phrases you have heard from the tape.

Tourist Resources in Sichuan

With a long history and splendid (1) _____ together with its beautiful landscapes, Sichuan has long been praised as the “Land of Abundance”. It is



also called “Home of the Giant Panda”, for the number of giant pandas accounts (2) _____ over 85% of the nation’s total. Sichuan has a recorded history of civilization of over (3) _____ years dating back to the times of Can Cong and Yu Fu. Presently Sichuan has 5 cities designated as China Top Tourist Cities, (4) _____ cities approved as China Key Historical and Cultural Cities, (5) _____ sites identified as China Key Cultural Relics Units under Protection. In addition, these resources are (6) _____ dispersed throughout the province. In Sichuan, there are sights, old and new, and here we list just a few: the ancient irrigation (7) _____, old towns and houses, (8) _____ residences of renowned figures, Buddhist temples and Taoist halls, stone carvings and (9) _____ and many more. As well, you will be fascinated by the ancient “Southern Silk Road”, stories about heroes of the Three-Kingdom period, and (10) _____ about Red Army during their Long March.

Listening 2

New Words

possess/pə'zes/ *v.* 占有,拥有
 diverse/dai'vɜ:s/ *adj.* 不同的,多样的
 Hakka/'hɑ:k'kɑ:/ *n.* 客家人;客家话
 legacy/'legəsi/ *n.* 遗赠(物),遗产
 architectural/ˌɑ:kɪ'tektʃərəl/ *adj.* 建筑上的,
 建筑学的
 represent/ˌreprɪ'zent/ *v.* 表现,象征
 resort/rɪ'zɔ:t/ *n.* 胜地,常去之地

reveal/rɪ'vi:l/ *v.* 展现,显示
 demonstrate/'demənstreit/ *v.* 示范,证明
 identity/aɪ'dentəti/ *n.* 同一性,身份,特性
 comparable/'kɒmpərəbl/ *adj.* 可比较的,
 比得上的
 Egyptian/'dʒɪpjən/ *adj.* 埃及的,埃及人的
 pyramid/'pɪrəmid/ *n.* 金字塔

Proper Nouns

Sanxingdui Ruins 三星堆遗址
 Wuhou Temple 武侯祠
 Pang Tong's Temple and Graves 庞统祠墓
 Zhang Fei's Temple 张飞庙

Mt. Fule 富乐山
 Sichuan Opera 川剧
 “Changing Faces” “变脸”
 Luodai Town 洛带镇

Mr. Smith falls asleep because he is very tired while Mrs. Smith is still excited